

LISTĂ LUCRĂRI REPREZENTATIVE

1. Daniela Hăisan, 2014, „(Un)Masking the Red Death in Romanian Translations” (Chapter 22), in Emron Esplin & Margarida Vale de Gato (eds.), *Translated Poe*, Lehigh University Press, The Rowman & Littlefield Publishing Group, Bethlehem & London, ISBN 9-781611-461718, Perspectives on Poe series, pp. 231-239, 405-408. https://books.google.ro/books?id=UjEvBQAAQBAJ&pg=PA259&lpg=PA259&dq=translated+poe&source=bl&ots=QXmi_5MzdH&sig=ACfU3U3bZDa7KOCpGf8CsGwb4Wcu2_yrvA&hl=en&sa=X&ved=2ahUKEwjOvYDI7Jf-AhVphP0HHciCBPoQ6AF6BAG6EAM#v=onepage&q=translated%20poe&f=false
2. Daniela Hăisan, 2014, „La retraduction: miroir magique, boîte catoptrique ou kaléidoscope. *Poil de Carotte* et les sept versions roumaines”, in Virginie Douglas & Florence Cabaret (eds.), *La retraduction en littérature de jeunesse / Retranslating Children's Literature*, Peter Lang, Bruxelles, ISBN 978-2-87574-161-5, pp. 165-178. <https://www.barnesandnoble.com/w/la-retraduction-en-litt-rature-de-jeunesse-retranslating-childrens-literature-virginie-douglas/1140186212>
3. Daniela Hăisan, 2017, „(Peri)textuality and a Skyscraper of Footnotes: Alphonse Daudet's *La Doulou* as Translated by Julian Barnes”, in *Messages, Sages and Ages* vol. 4, no. 2, pp. 46-57, ISSN-L: 1844-8836, ISSN: 2344-6269, DOI:10.1515/msas-2017-0009
4. Daniela Hăisan, 2019, *Noun Number, Gender, Case*, Editura Universității „Ștefan cel Mare” Suceava, ISBN 978-973-666-582-0, 120p. (format B5). http://editura.usv.ro/index.php?id_product=370&controller=product
5. Daniela Hăisan, 2021, „Old W(h)ine in New Bottles: From *Goth Girl's* Intertextual Flavours to Translating Cultural Omnivorousness”, in *Messages, Sages and Ages*, vol. 8, no. 2, pp. 7-17, ISSN-L: 1844-8836, ISSN: 2344-6269, http://msa.usv.ro/2021/11/30/old-whine-new-bottles-goth-girls-intertextual-flavours-translating-cultural-omnivorousness-daniela-haisan/1_haisan_2021_msa-82-final/
6. Daniela Hăisan, 2021, „Scriitori-traducători”, in cap. II (*Statutul și condiția traducătorului*) din Muguraș Constantinescu, Daniel Dejica, Titela Vîlceanu (coord.), *O istorie a traducerilor în limba română din secolul al XX-lea. Domenii literare și non-literare (ITLR)* (vol. I), Editura Academiei Române, București, ISBN 978-973-27-3438-4, pp. 340-347 (format B5)
7. Daniela Hăisan, 2022, *A Study of Retranslation and Oscar Wilde's Tales in Romanian*, Cambridge Scholars Publishing, Newcastle upon Tyne, ISBN: 1-5275-8300-7, ISBN13: 978-1-5275-8300-9, 275p. <https://www.cambridgescholars.com/product/978-1-5275-8300-9>

8. Daniela Hăisan, 2022, „Parergonality, Paratranslation, and Text-as-House Imagery: Six Romanian-Language Editions of Oscar Wilde’s Fairy-Tales”, in *Swedish Journal of Romanian Studies*, vol. 5, no. 2, pp. 137-156, <https://doi.org/10.35824/sjrs.v5i2.23890>
9. Daniela Hăisan, 2022, „Multimodality in Children’s Books: Synergy of Text and Image in Two 1943 Romanian Editions of Daniel Defoe’s *Robinson Crusoe*”, in *Anadiss* nr. 33 (I) (*Communication multimodale et discours argumentatif / Multimodal Communication and Argumentative Discourse*), ISSN-L: 1842-0400, eISSN: 2559-4656, pp. 18-32, http://www.anadiss.usv.ro/arhiva/anadiss33/2.%20Haisan_Daniela.pdf
10. Daniela Hăisan, 2022, „The Catchiness of Code-Switching: Plurilingualism in *Catchy* (A Romanian Women’s E-Zine)”, in *Studia UBB Philologia* vol. LXVII, no. 4, pp. 187-205, ISSN: 2065-9652, http://www.studia.ubbcluj.ro/download/pdf/philologia/2022_4/09.pdf, DOI:10.24193/subbphilo.2022.4.09

25.04.2023

Conf. univ. dr. Daniela Hăisan

